

图式理论与二语写作

周 遂

(南京师范大学外国语学院, 江苏南京 210097)

摘 要: 本文主要探讨了图式论在二语写作中的应用。笔者从内容图式和形式图式两个角度分析了图式差异给二语写作带来的问题, 阐述了扩充和丰富学生写作图式的方法, 以及教学中优化图式激活、增强目标语文化背景知识的必要性。

关键词: 图式; 内容图式; 文体图式; 二语写作

Abstract: This paper mainly explores the application of schema theory to L2 writing. After comparing the content and formal schemata between Chinese and English-natives', the study suggests it is an important concept in L2 teaching that learning tasks should be designated to build or activate the learner's schemata. Moreover, the paper attaches importance to cultural background in L2 writing and introduces some instructional strategies based on schema theory which can help students better aware of the culture-specific background knowledge.

Key words: schema, content schema, formal schema, L2 writing

中图分类号: H319 文献标识码: A 文章编号: 1004-6038(2005)02-0021-04

一、图式论简介

图式论是认知心理学家们用以解释心理过程的一种理论。“图式”最早是康德(1781)提出的一个哲学概念。20世纪初,格式塔心理学家们以及瑞士心理学家皮亚杰把图式概念引入心理学。随着现代认知心理学的产生和发展,图式概念获得了更丰富的意义。美国人工智能专家 Rumelhart 为完善这一理论作出了重要的贡献:他把图式称为以等级层次形式储存于记忆中的一组“相互作用的知识结构”或“构成认知能力的建筑切块”(Rumelhart, 1980: 5)。图式论的主要论点是,人们在理解新事物的时候,需要将新事物与已知的概念、过去的经历,即背景知识联系起来。对新事物的理解和解释取决于头脑中已经存在的图式,输入的信息必须与这些图式相吻合。

近些年,外语教学研究者们试图用图式论去解释外语学习的心理,特别是外语阅读过程。图式阅读理论认为阅读理解的成功与否主要取决于读者对大脑中相关的图式知识的激活程度。在阅读理解过程中,图式是人脑中先前知识的结构,是一种背景知识。我们说一个读者读懂了一篇文章,就是说读者具备了与该文章相关的图式并且成功地激活了该图式。如果读者大脑不具备相关的图式,或者读者虽然具备了相关图式,但由于种种原因未能激活它,那么文章的各个方面就得不到解释说明。也就是说,当前阅读的内容与已有的知识无法沟通,文章对读者来说就是不连贯的,并且是不可理解的。有效的阅读理解过程是不断激活读者头脑中已有的相关图式,并加以充实,形成新图式的认知过程。

上面所说的是图式论在二语阅读中的运用。二语教学中阅读和写作是密不可分的,鉴于篇幅关系本文侧重探索图式论和二语写作的关系以及如何用图式论来指导我们的二语写作教学。

二、图式论与二语写作

二语作文的潜在目的是二语习得者能和英语本族人士进行有效的沟通交流。在这个意义上,我们是写作者,而他们是阅读者。因此,英语本族人对中国学生作文的评价是颇为值得关注的。数年前有些学者在美国加利福尼亚对中国留美学生的英文作文作过一个调查研究,其结果表明即使抽样中的中国留美学生在句法结构上没有什么大问题,但是他们仍难以写出得体的学术文章和论文。西方学者对中国学生的作文评价是“转弯抹角、华而不实、缺乏连贯性和逻辑性”(R. M. Coe & 胡曙中, 1989)。这就说明了中国学生写出的文章无法达到英语本族使用者所预期的要求,即英语本族人在阅读中国学生写的文章过程中,不能从文章所提供的线索中成功激活相应的图式,从而造成理解上的困难。这就是说,在阅读的过程中,如果读者的心理图式与文章的信息不吻合时,新的语言与已有的知识无法沟通,文章对读者来说就是不连贯的,并且是不可理解的。这一评价也反映了我们多年的英语作文教学只侧重于字、词句及语法的训练,而缺乏对英语行文预期的了解。所以,我们的英语教师在二语写作教学中应从文章布局谋篇、段落结构这个角度使英语文章图式清晰化,必要时可和汉语的文章图式进行对比,帮助学

作者简介:周遂(1973-), 讲师,研究方向:语言学与外语教学法

收稿日期:2004-10-11(修改稿)

生逐步建立和发展符合英语本族人思维习惯的文章图式,使他们的文章图式更加丰富和完善。

必须说明的是我们写作的过程中,至少有两个图式参与其中:一个是用来表达作品内容的内容图式,又称语言图式,通常指与文章内容相关的背景知识;一个是用来表达作品形式信息的文章图式。文章图式是一种“形式图式”,又可称为“文体图式”。本文试图从“内容图式”和“文体图式”这两个角度来探讨图式论在二语写作中的应用。

1. 内容图式和二语写作

内容图式指的是语言所承载的文化背景知识。图式论(Bazerman, 1985: 15)认为任何语言材料,无论是口头的还是书面的,它只是一种符号,本身无意义,它只指导读者或作者如何根据自己原有的知识,恢复或构成意思。上文曾提到阅读理解的过程就是首先输入一定的信息,然后在记忆中寻找能够说明这些信息的图式,当足以说明这些信息的图式被找到以后,就可以说产生了解。可见,读者理解一篇语言材料的过程就是读者头脑中的图式与语言材料所提供的信息之间相互作用的过程。当读者把头脑中的图式与语言材料所提供的信息联系起来,就能获得作者所要传递的意义,达到读者和作者互相交流的目的,否则理解就会失败。比如,我们提到“上山下乡”,35岁以上的人都是明白的,而20岁以下的青少年就不明白。因为前者有这方面的图式,后者则无。再如一篇描写人们搓麻将的文章,没有搓过麻将的外国人读起来就不知所云。

图式有共同性和差异性。正因为图式有共同性,人们才能进行交际,达到理解。图式有差异性,因为图式是在经验中形成的,不同的社会有不同的经验。因此,以汉语作为母语的社会中,人们的经验与英语社会中人们的经验就存在着大大小小的差异。任何语言的产生和发展都有其深厚的文化背景。英语教师应该像重视语言知识教学那样重视背景知识教学,构建和丰富学生的内容图式。

笔者曾收集了不少学生写的英文作文,发现许多中国学生的二语作文充塞了文学典故及比喻性语言,包括许许多多由汉语习语生硬地译成的英语,如:离题千里(ten thousand li off the topic),胸有成竹(there is a bamboo in one's stomach),落叶归根(Fallen leaves fly to the trunk),珠联璧合(Pears matched with jade pieces),嫁出去的女儿泼出去的水(When a girl marries it is like water sprinkled on the ground)等,而当西方读者读到这些词语时,由于缺乏相应的内容图式,所以读起来就会坠入五里云雾,不知道说的是什么。同时,西方人的文章里常引用了一些《圣经》和希腊神话,如: Achilles' heels, Matthew's law 以及与现代生活有关的成语如 Prisoner's dilemma 等,这些短语却很少会被中国学生恰当地加以使用。

2. 文体图式与二语写作

文体图式是一种形式图式,是存在于作者心目中的文章的标准样式”。文体图式一开始不是先验地存在于作者的大脑之中的。然而随着阅读材料的丰富和所接触的文章种类和数量的不断增加,读者在脑海中形成了“文章是什么”和“文章怎么样”的知觉印象,这就是文体图式的雏形。随着阅读的继续,读者接触到更多的新文章,他要么用头脑中已有的文体图式来吸收接纳理解这些新文章,要么就改变原有

的文体图式来适应新的文章。前一种行为被称为“同化”,后一种行为被称为“顺应”(参照 Rumelhart, 1980)。一个人的文体图式主要是在其阅读活动中经由无数次的同化和顺应逐步形成和完善起来的。这种文体图式一旦形成,它就成为作者写作时所努力追求的目标,这种目标指向性对写作发挥强有力的指导作用。所以,当我们选择了某一文体图式时,也就同时选中了一套与之相应的表达方式。

由于这种文体图式是对大量同类文章的共性的概括,它并不依附于某一具体的文章而独立存在,这就使它获得迁移的能力。所以人们拥有了某一文体图式并具备了某种文体的明确意识之后,他们在从事该类文章的写作时,就能遵守该文体的各种规范。因此,中国英语学习者如想与英语本族人进行有效的交际,就必须了解符合英语本族人习惯的文体图式,遵循他们的文体规范。笔者试从段落结构、衔接手段两大部分来进行英汉文体图式的对比,归纳出几点总体区别特征,以期能对英语写作教学有所裨益。

1) 线性结构和螺旋型结构

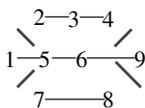
典型的英语段落是以表达中心思想的句子,即主题句(topic sentence)开头的。然后,或是从几个侧面对这一主题分别阐述,或是通过对主题句中的关键词或短语的提问引入一个或数个次主题,展开一个次层次。我们把前一种主题发展的模式称为主题平行发展模式,把后一种称为主题垂直发展模式(参照 Coats, S. & Sandel, M., 1986)。平行模式较多地被用于描述、分类或叙述。而垂直发展模式则常被用于解释和推理,因为这种垂直发展模式使作者可以从一个特定的主题进入用于支持主题的一个或数个次主题。在写作中,作者可根据自己的写作意图交替使用平行和垂直发展模式,在广度和深度上,使主题得到充分的展开和论述。段落因此呈现出围绕一个主题而展开的多侧面、多层次的线性结构。

而汉语的语段发展模式并不遵循典型的线性发展模式,它是以反复而又发展的螺旋型的形式对一种意思加以开展。它没有明确的段落中心思想句。虽然它也对一个意思(有时是数个意思)进行阐述,但这种阐述是顺着思想的自然发展,如流水或螺旋向前运动的,也就是说,段落的语义呈自然流动。这种段落有两个明显特点:第一,一个段落包括的内容较多,甚至有和段落中心思想并不相关的内容,如作者突发的感想,而对中心思想的发展是以不断重复来进行的。第二,与英语线性的组织相反,大多数汉语说明文、议论文段落是按“因为……,所以”自然思维模式(the Because-Therefore structure)发展的。正如 Scollon(2000: 45) 所云“中国段落结构是由因为……所以组成的(the Chinese paragraph structures follow a Because-Therefore)。”

这里笔者比较了英汉段落结构图式的差异,并将此比较有意识地运用到二语写作教学上。笔者曾给学生布置过一篇作文:“Advantages of taking a part-time job”,在没有任何指导前,学生写了文章。这里笔者试以一学生的文章为例: 1) There are some advantages in taking a part-time job. 2) As college students, we have much to learn. 3) Maybe everything around us seems alien to us. 4) If we want to be successful and achieve our goal, we must make an effort. 5) And taking part-time jobs can provide us opportunities to know society better. 6) It can teach us how

to deal with practical problems and how to get along with people. 7) Besides, through work we can earn some money. 8) With it we can buy what we like and depend less on our parents. 第一句是主题句:大学生打些工是有好处的。但接下来的三个句子与主题无关,至少是没有直接关系。最后作者兜了一个大圈子才回到主题上,说了打工的两个好处。这就是典型的螺旋型发展段落。

按照英语线性段落原则,要么把与主题无关的三句从文章中去掉,要么把这三句改成 2) Taking a part time job is another kind of learning which is not confined to the classroom. 3) Since we college students live in an isolated academic world, things in the real world seem alien to us. 4) By taking a part-time job, we can enlarge our horizon. 这样就融入了表达“打工对大学生有好处”这一主题思想的段落。然后我们再分析一下修改后的段落语义层次结构以便更清晰地向学生展示英语线性的发展模式:为了便于直观地考察英语线性段落的层级关系,我们用数字将其标出,将主题句“*There are some advantages in taking a part-time job*”定为第一层级句。它的句义概括性相对最强,揭示该段的中心思想。然后,对主题句进行提问“*Why is it true?*”,从而引出了三个平行的第二层级句:Taking a part-time job is another kind of learning which is not confined to the classroom (第2句);Taking part-time jobs can provide us opportunities to know society better (第5句);及 Besides, through work we can earn some money(第7句)。这三个句子就是用于支持主题的3个分论点,与第一层级句相比,第二层级句的句义更具体更明确,然后分别再对第二层级的3个句子进行提问“*Why is it true?*”,我们又得到了分别用于支持前面三个分论点的,句义更具体的第三层级句(第3句、第4句、第6句、第8句)。层级越高,越具体明晰。整个段落的层级发展既呈概括—明晰导向,又呈果—因递进关系。最后用一个总结句 9) In sum, taking a part-time job does benefit us 回到主题。在主题的展开上,作者在水平和垂直这两个不同的平面对主题进行了充分的论述。无论是从语义的层次结构还是主题的展开,整个段落都是直线地、有序地围绕主题发展的。如下图所示:



修改后的文章如下:

1) There are some advantages in taking a part-time job. 2) First, taking a part-time job is another kind of learning which is not confined to the classroom. 3) Since we college students live in an isolated academic world, things in the real world seem alien to us. 4) By taking a part-time job, we can enlarge our horizon. 5) Second, taking a part-time job can provide us opportunities to know society better. 6) It can teach us how to deal with practical problems and how to get along with people. 7) Besides, through work we can earn some money. 8) With it we can buy what we like and depend less on our parents. 9) In sum, taking a part-time job does benefit us.

2) 形合法与意合法

从句句衔接方式上来说,英语多用“形合法”(Hypotaxis),即在句法形式上使用连接词语将句子(或分句)衔接起来,而汉语可用“意合法”(Parataxis),即靠意义上的衔接而不一定依赖连接词语。如汉语说“他不老实,我不能相信他。”两个分句之间不必用任何连接词,从意义上可推断出前者表示原因,而其对应的英语句子必须用表示原因的连接词“since”或“Because”等,即“*Since he is dishonest, I can not trust him*”。

英语的连接词不仅多,而且出现频率也相当高,据粗略的统计,连接词的覆盖率一般在10%左右(此数据参照王寅1990年的统计)。现代英语中逻辑性顺序从根本而言是取决于两个方面的清晰性:论理过程中步骤之间的区别是否清晰;步骤之间的内部联系是否清晰。而连接词就起了衔接各类逻辑语义的功能,言明作者思路的去脉与标记,故而又被形象地称为“signal words”。例如:

Theories regarding the shape of the earth have changed throughout the ages. *At first* it was believed that it was flat, although ideas about the exact shape—i. e. whether it was circular, oval, square, rectangular, et—varied. *Later on* this concept failed to satisfy some observers and *eventually* the evidence tending to disprove this idea grew so large that it had to be totally abandoned. An alternative theory was next put forward, resting on a number of observed facts, e. g. that the parts of a ship moving away from the observer were seen to disappear below the horizon in sequence—*first* the lower parts, *then* the upper parts and *finally* the extreme tops of the masts, *until at last* the ship disappeared from view entirely.

(该文选自王寅《英汉语言宏观结构区别特征》一文)

该段中前三个斜体词和后四个划线的词清楚地向读者指示出作者叙事的时序。这些连接词就像作者思维路上可靠的路标一样,标示着信息组织的先后顺序,使人阅读起来一目了然。而汉语是一种意合法语言,其语句的衔接并不需要用一定的语法手段或衔接词来连接,而是靠内容层次之间的自然衔接,因此中国学生在写英文作文时,他们的大脑中就不具备这种图式,即通过语言形式手段连接来表示结构关系,表达思想。《最新雅思考试作文应试指导》(范革新主编,2002:138)一书,总结了中国学生在写作时易犯的错误后,指出连缀句是学生在写作中最常见的错误。许多学生在写作时断句不恰当,比如将两个或两个以上意思完整的句子连在一起只用逗号隔开,或者还把两个意义完整的句子随意地用and连接。如:

[例] The competition for college enrollment is keen this year and candidates spend days and nights preparing for entrance examinations neglecting their health and so the newspapers carry articles urging teachers and parents to take up this problem seriously. (误)

这段话没有任何衔接词来表明作者的逻辑思路,因此显得非常混乱。修改时应理清其中的逻辑关系,从意义上推断出其中的因果关系,并加上表因果关系的衔接词。这句话可修改为:

As the competition for college enrollment is extremely keen this year, the candidates spend days and nights preparing for the entrance examinations, neglecting their health. In view of this, the newspapers carry articles urging teachers and parents to take up this problem seriously.

三、读写结合:丰富写作图式最有效的途径之一

长期以来,写作和阅读被看作是二语教学中的不同环节并一直分开进行教学。阅读在本质上被认为是一个被动的认知过程,而写作则被看作运用词汇、语法等语言要素构成句子、段落、篇章的过程。而从图式理论的角度来看,二者都包含了图式的激活过程。阅读是根据文章所提供的线索不断地激活读者头脑中的相应图式,通过同化、顺应以强化已有的图式或在原先图式的基础上形成新的图式;而写作则是根据作者写作目的或意图激活已有的图式并在诸多的图式中不断地进行筛选、嫁接,最后组合成文的过程。

由于种种原因,传统的阅读教学中,我们一直采取所谓“自下而上”(Bottom-up)的方式,因而使学生不能有意识地领悟,更不能由此而掌握典型的英语文章图式。在阅读中相应图式的激活过程被无意识化了,这样不仅可能造成阅读理解上的困难(比如在不存在词汇和语法等语言上的困难时,甚至在读懂了每个句子的情况下,仍然可能对这篇文章究竟说了什么不甚了然),而且还会影响对英语文章结构的了解。在学习者缺乏相当数量的典型英语文章图式可供在写作时激活的情况下,汉语的文章图式便负迁移到英语作文中。于是就会凭借英语的词汇、语法构造句子,写出一篇中文结构的英语作文。

从以上分析可看出,我们片面地强调了语言要素而忽视了对英语文章图式的了解和掌握。这样一来,即使大量的阅读也未必会对二语习得者的英语写作水平的提高有很大帮助。英语教学的一个重要目的便是有效地提高学生的整体英文能力。如果我们在阅读教学中设法让学生获得对文章内容理解同时有意识凸显典型的英语文章图式,那么,这样做不仅能对学生写作水平的提高大有裨益,而且有助于习得者对英语文章的深入理解。

总而言之,有效的阅读是丰富英语文章图式的重要途径之一,而要从根本上提高二语习得者的写作水平,我们必须在图式教学上狠下功夫,其中包括:

1. 丰富内容图式的教学策略

1) 课堂教学中渗透文化背景知识

现在新的大学英语教材《二十一世纪》《新视野》话题内容广泛,有不少文化背景方面的知识,在教学中不仅应让学生了解,而且更应以讨论、写作等多种方式进行中西文化比较。我们要在比较中培养学生的文化敏感性,同时使他们的文化背景知识得到有效积淀。我们应有意识地选一些文章,如选择与当今的社会、经济、文化、体育和娱乐密切相关的文

章作为补充性阅读,以进一步丰富学生的内容图式。

2) 结合词汇教学,增强学生的背景知识

词汇是语言的心脏,它包含着三种意义:词汇意义、结构意义以及社会文化意义。大多数词汇蕴涵着大量的背景知识,教师要向学生传授其社会文化意义,帮助学生理解和记忆。

2. 丰富文体图式的教学策略——“先行组织”教学模式

先行组织者教学模式是在奥苏贝尔(D. P. Ausbel, 1963)的有意识学习理论和先行组织者教学策略的基础上形成的。先行组织者是改进认知结构和促进新知识保持的主要手段。先行组织教学理论是在阅读前,先向学生呈现课文的材料段落结构、内容要点以及主题等上层水平结构,分析文章的布局谋篇、段落组织,让学生清晰地了解到英汉文体图式的差异。实验发现,学生一旦掌握了上层的结构,就会将这一结构作为框架,去同化吸纳语言材料,有效加工信息,并有意识地在二语写作中遵循英语的文体规范。这就说明了先行组织教学能促进学习者认知结构的同化过程,有效地帮助学生建立和扩展写作的文体图式。

四、结束语

用英语写作,既是在使用英语,也是在运用英语国家的文化。在二语写作过程中,教师往往注意语言层次,花费很大的精力改正学生语言上的错误,而忽略学生作文中所反映出的更高文化层次上的问题。本文通过对图式理论的介绍以及分析其在英语写作中的应用,试图说明:如果中国学生能了解英汉内容图式和文体图式上的差异,并有意识地将此运用到二语写作中,这将会大大提高他们的英语表达能力。

参考文献:

- [1] Ausbel, D. P. *Educational Psychology: A Cognitive View* [M]. New York, Holt, Rinehart and Winstone, 1968: 5-17.
- [2] Carrell, P. L. *Metacognitive Awareness and Second Language Reading* [J]. *The Modern Language Journal* 73, 1989: 121-134.
- [3] Coats, S. & Sandel, M. *An Introduction to Discourse Analysis* [M]. London: Longman Press, 1986
- [4] Scollon, R. *Eight Legs and One Elbow* [J]. *Stance and Structure in Chinese English Compositions Paper Presented* [M]. Cambridge University, 2000
- [5] Rumelhart, D. E. *Theoretical Issues in Reading Comprehension* [M]. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1980
- [6] Coe, Richard M. 胡曙中. 英汉对比修辞初探 [J]. 外国语, 1989 (2).
- [7] 范革新主编. 最新雅思考试应试综合指导 [C]. 大连: 大连理工大学出版社, 2002.
- [8] 王初明. 应用心理语言学 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1998.
- [9] 王寅. 英汉语言宏观结构区别特征 [J]. 外国语, 1990 (6).
- [10] 张维友. 图式知识与阅读理解 [J]. 外语界, 1995 (2).
- [11] 周浩等译. 先行组织教学法 [M]. 武汉: 华中师范大学出版社, 1995.